

'Martenson, T'

Publication/Creation

1904-1908

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/jmnm5sp>

License and attribution

Works in this archive created by or for Henry Wellcome or the Wellcome organisation are available under a CC-BY license. Please be aware that works in this archive created by other organisations and individuals are not covered under this license, and you should obtain any necessary permissions before copyright or adapting any such works.



Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

Translation of letter from T. Martenson dated St. Petersburg, 17th June 1904 and received here 20th June 1904.

CT
Very honoured Mr Wellcome,

You were kind enough to send me your treatise on Cymric Medicine for which I thank you heartily. It greatly interested me to learn something about the old British Druids; your nicely got up book which is such good reading should be of interest to everybody; my friends will be given this pamphlet to peruse.

These antient inhabitants of Wales must really have been quite intelligent people. The shield "A Druidical Jewel" would today still cause a sensation if one had it made in gold, garnets and turquoises. The sketch of the wild goat is very good, and the drawings of the sun, moon and stars could be used today. Even bacteriology was known in those days but they certainly did not possess the microscope of Ross and Zeiss. On page 13 the old gentleman, who is also probably a professor, holds a book in his hand which could serve as a pattern to the bookbinders of today; is not the book of a more modern age?

The Historical exhibition which you think to arrange will no doubt be very instructive. Last autumn I studied the Germanic Museum in Nurnberg of which I am a member; the pharmaceutical department is extremely interesting. One should only learn modern pharmacy by giving consideration to its history and development, this sort of thing is mostly regarded as a curiosity; it is not the case however; the matter demands very serious treatment.

I wish you, dear Mr Wellcome, the best success in your really seasonable and thankworthy undertaking and am pleased that you are working on so actively in your sphere.

Yours very respectfully,

(signed) T. Martenson.

1-7
0 2x
united
his residence
specially
also muller in
some countries
JMR.

St. Plg. 4/17 Juni 1904.

Sehr geehrter Herr Wellcome.

Sie waren so freundlich mir Ihre Abhandlung über Kimbrische Medicin zu senden, und ich danke Ihnen bester dafür. Es hat mich doch sehr interessiert etwas über die alten Druiden Britannien zu erfahren, und Ihre hübsch ausgestattete und gut zu lesende Abhandlung muss Jedermann interessieren. Meine Freunde besitzen das Büchlein auch zu lesen.

Es müssen die alten Bewohner von Wales doch recht intelligente Leute gewesen sein. Das Schild „a Druidic Jewel“ würde noch heute großen Effect machen, wenn man es in Gold, Granaten und Türquisen ausführen wolle. Wie gut ist die Zeichnung der Wildziege, und die

Zeichen für Sonne, Mond, Sterne könnten noch
heute gebraucht werden. Selbst die Bacteriologie
war damals unbekannt, aber sicher besaßen
sie dazumal noch nicht Mikroskope von Rost
oder Zeiss. Auf pag. 13. hält der alte Herr,
wobei sonst auch Professor, ein so gut gebundenes
Buch in der Hand, dass er den heutigen Buch-
kindern zum Muster dienen könnte. Ob aber
das Buch nicht aus jüngerer Zeit stammt?

Die historische Ausstellung, welche Sie
in London zu veranstalten gedenken, wird jeden-
falls sehr belehrend werden. Ich habe im vorigen
Herbste in Nürnberg das Germanische Mu-
seum studiert, dessen Mitglied ich bin, und
besonders die pharmaceutische Abtheilung
ist höchst interessant. Man dürfte

nos

moderne Pharmacie gar nicht anders lehren,
dass man auch ihre Geschichte und Entwickelung
berücksichtigt. Meist wird solcher als einfa-
ches Curiosum betrachtet, ist es aber nicht, die
Sache verlangt eine ganz richtige Behandlung.

Ich würde Ihnen, geehrter Herr,
den besten Erfolg für Ihr gewisses Zeitge-
wässer und dauernder Unternehmung
wünschen, dass Sie noch so rüstig
auf Ihrem Gebiete weiter arbeiten.

Ihr steh ergebenster

J. Martenson.

J. Martenson

Martenson

June 23. 1904

Dear Sir,

Many thanks for your kind letter of the 20th inst., respecting the little book on Antien Cymric Medicine.

With respect to my forthcoming historical medical exhibition, in which you kindly take such an interest, if you can help me in any way by getting the promise of suitable exhibits, I shall be very grateful. The matter of the early art of healing among the Norse and Scandinavians is practically untouched, and I should gladly welcome the loan of any relics of medicine of these peoples.

Trusting you will give me what assistance you can in the matter,

I am,

Yours very truly,

Dr J. von Martenson,
Ligovskaja 3,
St. Petersburg,

Russia.

Yes, fishing is a very nice sport, it refreshes body and mind, and the eye which has strained too much has time to recover. I told my friends at Carl Zeiss' in Jena to include in their price lists for microscopes, also fishing tackle (English), so that people could rest their eyes after microscopic researches. Probatum est!

On the Wuoxen in Finland, all the anglers and peasants knew me the latter of whom used to row me about on the wild river when I was angling, for over there one always angles from the boat. I was called there "Kala Kuningas" which means the fisher king, this is recognition indeed! On the Saima lake, however, perch, pike, and other fish were our sport, and we used to stay away for several days in well equipped boats, leading a regular tramp life. It was splendid!

Now I am retiring from everything, and am giving up my work, I also withdraw from all pharmaceutical matters. For several years I have been occupying myself, as a pastime, with optical problems, and have commenced again to take some interest in astronomy. Only when I am travelling or am away on excursions I am accompanied by my sketch book and painting case.

I am handing over my laboratory to my successor. I have had enough of analysing preparations. Only at the Evangelical Hospital here I deliver from time to time a lecture out of old friendship for the sisters, who receive these gratefully. Of course, dear Mr. Wellcome, there is a time for everything.

With the most cordial greetings, I remain,

Yours very sincerely,
(Sgd.) J. Martenson.

TRANSLATION.

St. Petersburg, 9/22 March, 1908.

Dear Mr. Wellcome,

The present which you so kindly offered me of I. Walton's Complete Angler, came as a real surprise, and this all the more so as I could not suppose that you had any knowledge of my passion for angling. I suppose you yourself are a real angler? Yes, the English always excell^{ly}, and are ^{my} masters in angling, and painting in water colours.

Some little time ago I wrote to Mr. Winsor-Newton in London to inform him, that his colours were not equalled by other makers on the continent, and I and my friends who paint in water colours can testify to this.

When I was in London I bought a quantity of different fishing tackle at Farlow's, and I there met a few sportsmen from Scotland who were astonished at my wanting such large quantities of various articles. When they heard that I was a Russian salmon fisher they invited me in the kindest manner to look them up in Scotland in order to go fishing with them. True gentlemen!

As an educated angler I was of course familiar with Isaac Walton's excellent book, of which I had a copy of another edition. Is not "the milk maid's song" very pretty? On the whole the book makes you feel quite at home. The angler's song for instance "Yes, yes, I marry Sir, this is musick indeed, this has cheered my heart". The splendidly bound book will always be a dear souvenir of you, and of my fishing time.

Since the death of my dear wife, and since the death of a few dear friends who were also devotees of the angling sport I have quite abandoned the latter. I have given away most of my good fishing tackle and therefore do not feel tempted to visit the lakes of Finland and Esthonia. Only the remembrances remain, and I was fond of this sport and had rented for me and my friends a nice lake in Finland where salmon abounded on the wild Wuoxen. We were fishing salmon, trout and other fish.

For many years I have been lecturing on chemistry at an important college, and there I used to say to my pupils who complained about the chemical formulae, that they ought not to grumble because fishing for trout and salmon was much more difficult.

...sure, for they have still 1,000 copies to sample.

CURES 1,200 YEARS OLD.

Discoveries of Modern Physicians Known to Those of Ancient Tibet.

The Russian Academy of Medicine, after examining a Tibetan "Handbook of Medicine," first published twelve hundred years ago, acknowledges that it contains many truths discovered, or rediscovered, by modern physicians.

The Czar's Buddhist subjects in Siberia petitioned the Government to establish in their districts medical schools where the Tibetan school be taught to natives. Hence the action of the Academy of Medicine. Here are some extracts from the ancient volume:

"Number of bones in the human body, 360; number of nerves, 99; number of pores, 11,000,000.

"The heart is the king of the organs and the staff of life; the lungs embrace it as a mother does her child. Sickneses are due to man's malice, ignorance, and inability to curb the passions, for these things interfere with the proper nourishment of the human organs. All unkind thoughts react upon the heart and liver."

The methods for ascertaining the state of a person's health were the same as those methods employed to-day—looking at the tongue, feeling the pulse, etc., etc. Vegetable medicines are advocated, also baths, compresses, massage, blood-letting, etc. Fines were imposed upon physicians who did not keep their instruments clean.

People in good health were admonished to keep so by reasonable living, by avoiding excesses, and by cleanliness of both mind and body.

USELESS SIGNPOSTS

Protes

50 A

Higher
Perf

Baby's
Long
Clothe

16, Th

60

St. Petersburg 9/22 März 1908.

Sehr geehrter Herr Wellcome.

Nicht wenig wurde ich durch Ihr liebevoller Geschenke von J. Walton's compleat angler überrascht, umso mehr, da ich nicht voraussetzen durfte, dass Ihnen meine Angelliebhaberei bekannt sei. Sie sind wohl auch selber ein richtiger Angler? Angeln und Aquarellmalen, dazu waren uns die Engländer immer vorzügliche Lehrermeister. Vor nicht langer Zeit, schrieb ich an H^{er} Winsor-Newton in London, dass seine Farben von anderen Fabriken auf dem Continente nicht erreicht wurden, und ich mit meine aquarellierenden Freunde können das leichtest bezeugen.

Als ich in London war, kaufte ich bei Farlow verschiedene Angelgeräth. Es waren dort einige Sportbeute aus Schottland, die sich wunderten, dass ich von einzelnen Dingen so große Mengen verlangte. Als sie erfuhren, dass ich ein russischer Lachs-fischer

sei, so luden sie mich sehr zu vorronment zu sich nach
Schottland ein, um dort mit ihnen zu angeln. Wahre
Gentlemen!

Als gebildeter Angler war mir natürlich T. & A.
Walton's vortrefflicher Buch bekannt, in einer andern
Auflage bearbeitet. Ist es nicht gemüthlich z. B.
das „the milk maid's song“? Ueberhaupt ist das
Buch so anheimelnd. The anglers song. z. B. „Ja,
„I. many Sir, this is music indeed, this has chee-
red my heart“. Das vortreffliche eingekleidete Buch
belehrt uns ein lieber Angedenken an Sie, an
meine Angelzeit.

Seit dem Tode meiner lieben guten Frau, seit
dem Tode einiger lieben Angeffrennde, habe
ich den Angelsport eingestellt. Ich habe
die meisten meiner guten Angelgeräthe ver-
schenkt, es lockt mich nicht mehr hin aus auf
die gewister Fium lound in Gortlands. Nur
die Erinnerung bleibt. Ich liebte diesen Sport

Ich, hatte für mich und meine Freunde ein schöner Lachs-
wasser in Finnland gepachtet. Auf dem wilden Woxen
da fischten wir den Lachs, die Forelle, den Charjus.
Lange Jahre habe ich an einer grossen Lehranstalt Chemie
docirt, doch sagte ich meinen Schülern, die sich über die
chem. Formeln besdwanten, sie sollten nur zufrieden
sein, das Forellen und Lachsangeln sei noch viel schwä-
cher. Ja, das Angeln ist eine sehr gute Sache, dabei
erfrischt sich Geist und Körper, das viel angestrenzte Auge
erholt sich. Ich habe meinen Freunden von Carl Zeiss
in Jena gesagt, sie sollten in ihren Preisverzeichnissen
über Microscope auch Angelgeräte (englische)
aufnehmen, damit man sich seine Augen vom
Microscopieren erholen kann. Probatum est.

Am Woxen in Finnland kamen mich
alle Angler und alle Bauern, die mich in ihren
Köten auf dem wilden Flusse zum Angeln her-
um ruderten, denn man angelt dort vom Boote aus.
Ich wurde dort „Kala Kuningas“, der Fische-
könig genannt. Auch eine Anerkennung. Auf
dem Saimaasee aber wurden Barsche, Hechte, Sandart

mit andere Fische geangelt, mit beliben wir oft in unseren
gut ausgerüsteten Bötten mehrere Tage weg, ein richtiges
Vagabundenleben führend. Es war herrlich.

Jetzt ziehe ich mich von allem zurück, und gebe meinen
Dienst auf. Auch von allen pharmaceutischen Angelegen-
heiten mache ich mich frei. Seit mehreren Jahren
beschäftige ich mich zu meiner Erholung mit optischen
Problemen, und habe angefangen mich wieder etwas
mit Astronomie abzugeben. Nur, wenn ich Excur-
sionen, oder Reisen mache, begleiten mich immer
mein Skizzenbuch, und meine Aquarellmappe.

Mein Laboratorium aber übergebe ich meinem
Nachfolger, ich habe das Analysieren und Präparieren
satt. Nur noch im hiesigen Evangel. Hospitale
halte ich aus alter Freundschaft dem Schwertern
einige Vorlesungen, die dankbar aufgenommen
werden. Es hat ja Keller, sehr geehrter Herr
Welcome, seine Zeit.

Seien Sie herzlich gegrußt von Ihnen
stets ergebenen

T. Martenson

Reed.
20 AUG 1908

St. Plg 3/14 August 1908.

Mein hochverehrtes Herr College und Freund.

Als ich, von meinem Urlaub zurückgekehrt, Ihr Schreiben vorfand, unternahm ich sofort einige Gänge, um etwas über die Schrift über Tibetische Arzneien zu erfahren. Grinnerlich war mir die seinzeit irgendwo publicierte Anzeige darüber, die ich mir leider nicht notiert hatte. Was ich aber erwartete, war völlig zutreffend, denn keine von den betreffenden Personen in der Medic. Akademie war zu der Zeit dort anwesend, alle befanden sich im Urlaub, und die Herren, die hier sind, warnten mich absolut nichts darüber zu sagen, die beschäftigen sich nur mit den Annahmeformalitäten neuer Studenten. Auch der mir gut bekannte Bibliothekar der Akademie der Wissenschaften ist verreist. Ich bitte Sie daher, Sie möchten sich gedulden, bis mir wieder aller "Eingang" ist.

Auch im Archiv der Medicinalrathe soll ein

älteres Manuscript über Tibetland. Arzneien sich befinden, aber augenblicklich - unzugänglich. Im September treffen unsere Herren Bekannten wieder hier ein.

Er hatte hier ein Arzt Batmajeff viel Zu Lauf von Kranken, die er nur mit seinen „tibetanischen Medikamenten“ kurierte. In meinen Augen aber ist dieser Aesculap einfach ein Schwindler. Seine tibetan. Kräuter holten sich hier aus einer Droguenhandlung, was viel einfacher und billiger ist, und jedenfalls nicht schlechter wirksam. Wenn ich mich nicht irre, hat dieser Herr schon einmal Conflict mit der Medicinalbehörde gehabt.

Unser Director, Prof. Dr. Rammfuss hat uns vor Kurzem verlassen. Auch ich wollte im Mai d.J. nach beinahe 40 jähr. Dienst, mich von Amte zu entziehen, aber man hat mich sehr gebeten, noch etwas zu bleiben. Ob ich aber in Petersburg bleiben werde, oder in den Ostreeprovinzen mein Wigwam

aufgeschlossen wurde, weil ich selber noch nicht. Ich war in Got-
land, Kewal, Walt. Port. etc, auch in Livland, in der zogen.
livl. Schwanz, überall mit freundlichem Gut gegen-
kommen empfangen. Man will mich in Kewal ankau-
fen. Aber, ein Kaur - eine Last.

Auch in Finland war ich wieder noch längere Zeit. Die
Kinder einer verstorbenen Finländer. Freundschaft hatten mich
Dringend eingeladen, „mit dem alten Onkel“ wieder einmal
in alter Weise zu fischen. Sie besitzen ganz versteckt
im Faimasee, der ja ec. 1000 Inseln zählt, eine hübsche
Insel mit einem See darauf, sowie ganz hübschen Finber-
häuserchen, und dazu auch einen eigenen kleinen Dampf-
schiff zu fahren. Früher fuhr ich im Segelboot dorthin.
Das Wetter war herrlich, wir fischten auf dem groben
Faima, es wurden meist tüchtige Barsche gefangen,
und ich fing noch 2 Charjasse. Ich habe viele Jahre
lang nicht mehr gefischt, hätte aber wohl Lust ge-
legentlich einmal wieder Lachs und Forelle zu
angeln.

In einem Jahrgang der „The Graphic“ fand
ich hübsche Bilder zu Walton's „the complete
angler“, gezeichnet von Charles A. Mills. Diese Bilder

Die 2 Bildchen klebe ich in das schöne Buch
von Isaac Walton, das ich Ihrer Güte verdanke,
denn da gehören sie hinein.

Mit unseren pharmaceut. Zuständen sieht es noch
immer böse aus, ist es schwer zu sagen, was
aus dem angereicherten Kohl wird. Im vorvorigen
Jahre kam eine Deputation der Pharm. Gesellschaft zu
uns, um uns das Directorat wieder anzubieten. Aber
ich habe diese Last 10 Jahre lang getragen, und möchte
für mich selber auch arbeiten. Neulich haben wir
den Prof. emer. Jul. Trapp, 93 Jahre alt, Vater der
vierten unserer Pharmacopoen, mein alter Freund, zur letzten
Ruhe begleitet. Ich habe in letzter Zeit manchen her-
ben Verlust zu beklagen an lieben guten Freunden, so
Akademiker Beilstein, Prof. chem. von Beck, Prof.
Czapowski-Tena, u. Andre, auch Prof. Kiencki von
mehreren Jahren.

Mit einem werthen Herrn College, wünsche
ich Ihnen weitere Schaffensfreudigkeit, und grüße
Sie herzlich.

Ihr ergebener

T. Martensen.

30th June, 1908.

Dear Mr. Martenson,

I noticed in a recent issue of a London newspaper that the Russian Academy of Medicine has published an account of a Tibetan "Handbook of Medicine," of great antiquity, which they have had translated. From some extracts published, it seems of great interest, and I should esteem it a favour if you were able to obtain a copy and forward it to me. I should be glad to bear expense of same, and postage, if you will kindly let me know.

Trusting you are well,

I am,

Yours very truly,

Mr. Martenson,

Staatsrathe Dr. J. von Kinderhospital des Prinzen von

Oldenburg,

St. Petersburg.

C.T.

C.T. speak to Mr. W. & follow up

Translation of letter received from T. Martenson, St. Petersburg, Russia; dated August 14th, received August 20th, 1908. Addressed to Mr. H. S. Wellcome.

Highly esteemed colleague and friend,

Prof. Martenson is an old friend

X/ Immediately after my return from my holidays when I found your letter, I took some steps with a view to obtain information with regard to the manuscript on Tibetan medicaments. I remember a notice which some time ago had been published on the matter, but unfortunately I forgot to keep a note of it.

X/ My assumption was quite correct, for none of the gentlemen in question at the Medical Academy were present. Everybody is on leave and the gentlemen whom I met here could tell me nothing about it, for they only attend to the formalities in registering new students. Also the librarian of the Academy of Sciences whom I know very well is out of town. I should, therefore, be much obliged if you would wait until everybody is back again and things have resumed their normal course.

X/ It is said that in the archives of the Medicinal Council there is an ancient manuscript on Tibetan medicaments, but this is not accessible at the present time. In September the officials will be back again.

There was here a Dr. Batmajeff, who was very much sought after, and who cured his patients with pure Tibetan medicaments. In my opinion this Aesculapius is simply a swindler. He obtained his Tibetan herbs at the drug stores here which was simpler and cheaper and at any rate, quite as efficient. If I am not mistaken this gentleman has already come into conflict with the medical authorities.

Our director Prof. Dr. Rauchfuss left us a short time ago. I too intended to leave in May of this year after nearly 40 years service, but I was very much asked to stay a little longer, however, whether I shall stop in St. Petersburg or whether I shall pitch my wigwam in the Baltic provinces I do not yet know. I was in Esthonia, Reval, Baltic Port, etc., also in Livonia in the so-called Livonian Switzerland, and everywhere met with a kind reception. They wanted me to buy a house in Reval, but a house means a burden.

I also visited Finland again after some long time. The children of a Finnish friend of mine, who died some time ago, invited me to go fishing "with the old uncle" once more. They own, quite hidden away in the Sima lake which counts nearly a thousand isles a pretty little island with a lake and some pretty fishermen's cottages, and they also have a little steam-boat which takes one there.

Formerly I went there in a sailing boat. The weather was splendid, we fished on the large Sima and caught a number of perch, but I also caught two Charjusses. I have not been fishing for many years but I should again like to go fishing for salmon and trout.

X In one of the series of the Graphic I found many pretty pictures illustrating "Walton's, the complete angler", the artist of which is Charles A. Mills. These pictures I pasted into the beautiful book by Isaac Walton for which I am indebted to your kindness, for they belong there.

As regards the state of affairs in pharmaceutical matters, things still look black, and nobody can say what the course of events will be. Last year a deputation of the Pharmaceutical Society came to me in order to offer me the Presidency again, but I have borne this burden for for 10 years and would now like to work for myself.

Not long ago we accompanied Professor Emer. Jul. Trapp, 93 years of age father of most of our pharmacopoeias and my old friend, to his last resting place. During the latter time I had to grieve over many a loss of dear old friends, such as for instance the Academician Beilstein, Prof. Chem. von Beck, Prof. Czapsvi, Jena, and others, also Prof. Nencki who died some time ago.

And now, my dear colleague, I wish you further joy in your work and remain,

Yours very sincerely,

(Signed) T. Martenson.

CT. HMA
Translation of letter received from J. Martenson, St. Petersburg, Russia; dated October 21st, received October 26th, 1908.

Dear Mr. Wellcome and Colleague,

After having made many enquiries I am now in a position to mention to you the following publications dealing with Tibetan medicine:

1. Badmajeff: System of medical science in Tibet 1898 (Russian)
2. Manual of medical science in Tibet, Schud-Schi, from a new translation by Badmajeff with an introduction and explanation of the elements of this medicine (Russian) 1903.
3. Ptizin, Waldemar, ethnographical news on Tibetan medicine in Transbaikalia 1890 (Russian.)
4. P. Kaplunoff, a contribution to the knowledge of Tibetan medicine, dissertation, 1897, Munich (German)

Besides I am told by Prof. Monteverde (who made this communication to me at a sitting of the Institute for Experimental Medicine) that an extensive publication will shortly be issued by an official of the Ministry of popular instruction, translation by A. Posdnejeff. I applied for the same but I have not received any reply up to now.

Yes. It is
I also looked up an assistant Prof. of pharmacy, Prschebjtek, whose short publication, however, is only a review of Chinese medicinal herbs which is of no importance to you. I do not know any of these publications personally and cannot, therefore, tell you anything of their contents. They might possibly be obtainable at the various booksellers. After that there would be the difficulty of translation, for there is very little English understood here for such matters.

A number of interesting publications dealing with the countries of the Asiatic Far East have appeared here, and I have now and then bought something dealing with Finland, but in the majority of cases these matters soon disappear from the surface and wander to the old book shops where they perish in the dust. To fumble through these old books is certainly very interesting, but means a great loss of time.

I am entirely at your service, as regards any further wishes you may have, and remain with kind regards,

Yours very sincerely,

*Make very
cordial acknowledged
x Thanks*

Duplicate.

Mr Wellcome's paper.

29th October, 1908.

Dear Professor Martenson,

I desire to thank you very cordially for your kindness, and for the trouble you have taken respecting my enquiry for publications dealing with Thibetan medicine. Several of those you mention will be of interest to me, and I shall endeavour to obtain them.

Should you meet with a copy of Professor Prschobjtek's review of Chinese medicinal herbs, which you mention, I shall be pleased to have one. Any old works dealing with medicine in the Far East are of interest to me, should they ever come your way.

Again thanking you very heartily for your kindness, and trusting that you are enjoying good health,

I am,

Yours very truly,

(Signed) Henry S. Wellcome

per C.J.S.T.

Professor J. Martenson,
Kinderhospital,
des Prinzen von Oldenburg,
St. Petersburg.

Reed
26 OCT 1908

S. Petersburg 8/21 X, 1908.

Sehr geehrter Herr Collega Wellcome.

Nach mancherlei Umfragen kann ich Ihnen
heute folgende Publikationen über Tibetische
Medizin nennen:

- 1) Badmajeff: System der medicinischen Wissen-
schaft in Tibet. 1898. (Russisch)
- 2) Haupthandbuch über medicin. Wissenschaft
Tibets, - Schud-Schi, nach neuer Ueber-
setzung Badmajeffs, mit Einleitung und
Grundklärung dieser Medicin. (Russisch).
1903.
- 3) Ptizin, Woldemar, Ethnograph. Nachrichten
über Tibetische Medicin in Transbaikalien.
1890 (Russisch).
- 4) P. Kaplunoff, Ein Beitrag zur Kenntniss
der Tibetischen Medicin. Dissertation. 1897.
München. (Deutsch).

Ausserdem soll noch, wie mir vor kurzem auf
einer Sitzung im Medicin. Experimental-Institute
Professor Monteverde mittheilte, eine grössere
Schrift über Tibetische Medicin, durch einen Beamten
im Ministerium der Volksaufklärung, H. A.
Pordnejeff übersetzt, erscheinen sein. Ich
wandte mich an ihn, & in aller Eile lang
ohne alle Antwort geblieben.

Auch einen Assistenten der Prof. der Pharmacie
Proschelytek suchte ich auf, dessen kurze
Schrift aber nur eine Uebersicht über Chinesi-
sche Medicinalkräuter giebt, also für Sie
weiter nicht in Betracht kommend.

Alle diese Abhandlung kenne ich selber
nicht, kann Ihnen daher über ihren Inhalt
nichts sagen. Es würden sich wohl diese
Publikationen mölligenfalls aus verschiedenen
Verhandlungen aufreiben lassen. Nun

käme allerdings die Schwierigkeit der Uebersetzung
hinzu, denn es wird hier für solche Dinge nur sehr
wenig Engländer verstanden.

Es ist ja bei mir wunderbar Interessanter über
diese östlichen asiatischen Länder erschienen, und
habe ich gelegentlich auch einige für mich ge-
kauft. Meistens aber verschwinden diese Sachen
bald von der Bildfläche, und in den Antiquariaten
gehen sie meist in Staub unter. Das Durchstö-
chern solcher Antiquariate ist zwar ganz interessant,
aber — Zeitraubend.

Gerne stehe ich zu weiteren Diensten Ihnen
zu Gebote.

Mit freundlichen Grüßen

Ihr ergebener T. Martenson